

## NOTA XXII.

**E**L Adverbio *zan*, vel *za*, es muy vsado, assi con nombres, como con verbos, ó adverbios, y significa, solamente, es vn adverbio restrictivo, q. á donde quiera que se halla, limita el termino sobre q. cae, y le restringe, y así para decir "vn solo Dios." decimos *zanzetlzin Dios*. Para decir "vn poquito," *zantepito*,

## LIBRO CUARTO.

## DE LA SINTAXIS.

Este libro se passa en blanco, por lo que llevamos dicho en la división de el Arte.

COPIA DE LOS VERBOS, Nombres, Adverbios, y de los significados que cada qual de ellos tiene.

**A**VIENDO dicho al principio de el Arte, que he de seguir á Antonio de Nebrija en quanto pudiere me es preciso, (assi para cumplir con lo prometido) el poner aquí algunos significados de nombres, verbos, y adverbios, quanto por ser necessario el saber el significado de ellos para saber hacer vna oracion. Y aviendo dicho q. este vsual Idioma de estas partes, se diferencia mucho de la mera lengua Mexicana, porque las mas veces se añade, ó se le quita syllaba al vocablo, respecto del mero vocablo mexicano, y muchas veces en el todo es diferente, me era preciso segun esta razon el hacerle vocabulario aparte á este Idioma, pero no aviendolo de hacer pondré aquí los significados de muchos nombres, verbos, y adverbios los mas vsuales, y que mas ordinariamente se hablan, para que lo sepan para lo dicho. Advierto tambien que este Idioma vsual respecto de la mera lengua Mexicana es abundante de

ellos, y tiene muchas frases, y en siendo el vocablo extraordinario Mexicano, no suele alcanzar por acá, el termino para darlo á entender, y los naturales en aviendo menester alguno de estos vocablos en estas partes, mas se inclinan á la lengua Castellana, para componerlo, que á la mera Mexicana, y así acontece, que si se le dice á vn Indio que repique, *titlatzitzilicaz*, que quiere decir "tocarás con todas las campanas," para hacerse mas capaz de lo q. ha de hacer. Pregunta, *nirepicaroz?* *repicarè?* y para preguntar si quieren almorzar algunas veces, dicen, *ticnequi tlalmorzaroz?* *ticnequi time-renderaroz?* *ticnequi tizenaroz?* Y assi muchas veces suelen componer muchos vocablos quando son extraordinarios, y difíciles. Cogiendo del termino Castellano, y de lo Mexicano toscamente á su vsanza, componiendolo arman el vocablo, ó termino para explicarse, y darse á entender.

COPIA DE LOS VERBOS, Nombres, y Adverbios, de los significados que cada qual de ellos tiene.

Ylhuicac.	El Cielo.
Ylhuicame.	Los Cielos.
Tonati.	El Día.
Taioa,	La Noche
Tayoaiá.	La Oscuridad de la Noche.
Tonalli.	El Sol.
Tonaian.	El Sol.
Citlalli.	La Estrella.
Citlalme.	Las estrellas.
Metzti.	La luna.
Metztlí.	El mes.
Xihuítl.	El año.
Huei citlali.	El luzero.
Tlahuizcalpa.	Al amanecer.
Cahuítl.	El tiempo.
Xopantla.	El tiempo de aguas, ó verano.
Tonalco.	El tiempo de secas o de invierno.
Moztla.	Mañana.

Yalhua.	Ayer.
Huiptla.	Passando mañana.
Yahuíptla.	Antier.
Axcan.	Oy, vel agora.
Ayoc.	Nunca.
Yhziuca.	Apriesa.
Campa.	Adonde, en donde, ó donde.
Yolic.	Aspacio.
Momoztla.	Cada día.
Cemilhuítl.	Todo el día.
Hueltona.	Hace mucho calor.
Huel occehua.	Hace mucho frio.
Ochuíptla.	Essotro día.
Achitonca.	De aquí â un poco.
Ocmaya.	De aquí â un rato.
Quintepan.	Despues.
zantepan.	Despues.
zenca.	Grandemente.
Tlexuchtle.	La lumbre.
Tecollí.	El carbon.
Pocltí.	El humo.
Nícan.	Aquí.
Uncano.	Ay.
Nepa.	Allí.
Ympa.	Allà.
Achinepa.	Mas alla.
Achiuncano.	Mas aí.
Achiumpa.	Mas allà.
Achinica.	Mas aquí.
Nicai.	Por aquí.
Nepai.	Por allí.
Vncai.	Por ay.
Vmpai.	Por allà.
Tlaca.	De día.
Teotla.	A la tarde.
Tenextlí.	La cal.
Nextlí.	La ceniza.

Xallí.	La arena.
Tlaílí.	La tierra.
Tlíl tecomatí.	El tintero.
Totol acal.	La pluma.
Amatl.	El papel.
Amoxtlí.	El libro.
Teílpiloyan.	La carcel.
Tlapactlí.	La ropa.
Tlatziuchquí.	El floxo.
Tlatziuhquíme.	Los floxos.
Tepotzpíxquí.	El herrero.
Tepotzpíxquíme.	Los herreros.
Quauhquí.	El carpintero.
Quauhquíme.	Los carpinteros.
Quallí.	Bueno.
Mahuíztic.	Mui bueno, ó cosa admirable.
Amo quallí.	Malo.
Necuhlí.	La miel de avejas.
Tzotzocollí.	El cantaro.
Tecoloyan.	La subida.
Temoloian.	La baxada.
Yateotla.	Ya es tarde.
Ayamo teotlac.	Aun no es tarde.
Xoxouhquí.	Cosa verde no madura.
Chichiltic.	Colorado.
Tíltic.	Negro.
Chipahuac.	Blanco.
Iztac.	Blanco.
Coztic.	Amarillo.
Xoxoctic.	Verde color.
Nextic.	Pardo.
Textic.	Azul.
Cuitlaxtlí.	El cuero.
Níman.	Luego.
Huacquí.	Cosa seca.
Pitzahuac.	Cosa delgada.
Yamanquí.	Cosa blanda.

Tomahuac.  
 Patlahuac.  
 Tlaxcalli.  
 Ohtli, vel otlí.  
 Nontli.  
 Intlacamo.  
 Atl.  
 Atl totonqui.  
 Xuchi atl.  
 Atl iztic.  
 Atl tlateotechihuali.  
 Xoco cuitlatl.  
 Tlamantli.  
 Tlaneloani.  
 Achichica.  
 Melahuac.  
 Yztlacatiliztli.  
 Huecac.  
 Iztatl.  
 Iztlacañini.  
 Intla.  
 Quema.  
 Quemmanian.  
 Ya huécahuac.  
 Tlamamalli.  
 Quexquich.  
 Quezquipa.  
 Aquí.  
 Aquique.  
 Amo aquí.  
 Amo aquíque.  
 Xuchitl.  
 Totolle.  
 Totolme.  
 Totolle ichpochtli.  
 Totolle tlatlazqui.  
 Tototetl.

Cosa gorda.  
 Cosa ancha.  
 La tortilla.  
 El camino.  
 El nnido.  
 Si no.  
 Agua.  
 Agua caliente.  
 Agua de olor de rosas.  
 Agua fria.  
 Agua bendita.  
 La sera.  
 La cosa.  
 Reboltoso.  
 Cada rato.  
 La verdad.  
 La mentira.  
 Lejos.  
 La sal.  
 Mentiroso.  
 Si.  
 Si.  
 Alguna, ó algunas veces.  
 Ya mucho tiempo.  
 La carga.  
 Quantos vel quantas.  
 Quantas vezes.  
 Alguno, ó quien.  
 Algunos, ó quienes.  
 Ninguno, vel ninguna.  
 Ningunos, ó ningunas.  
 La rosa.  
 La gallina.  
 Las gallinas.  
 La polla.  
 La gallina, ponedera.  
 El huevo.

totoltéme.  
 Xinaxtli.  
 Zanzemítl.  
 Tlatzetzeloni.  
 Comítl.  
 Nacalt.  
 Potzcauhqui.  
 Palani.  
 Potoni.  
 Oquaqualoc.  
 Chichiactic.  
 Chiahuac.  
 Chichahuac.  
 Tecuani.  
 Tecuanime.  
 Ocelotl.  
 Tochi.  
 Epatl.  
 Químichi.  
 Huei químichi.  
 Azcalt.  
 Azcatlme.  
 Tzicame.  
 Moíolme.  
 Moíotl.  
 Mixto.  
 Atemítl.  
 Atemíme.  
 Tecpín.  
 Tecpime.  
 Tzaiotl.  
 Tzaiome.  
 Mazatl.  
 Mazame.  
 Chichi.  
 Tehalotl.  
 Ayotochi.

Los huevos.  
 La semilla.  
 De Vna vez.  
 El sedazo.  
 La olla.  
 La carne.  
 Cosa mohosa.  
 Cosa podrida.  
 Cosa hedionda.  
 Cosa carcomida.  
 Cosa manchada.  
 Cosa mantecosa.  
 Cosa fuerte.  
 El tigre.  
 Los tigres.  
 El leon.  
 El conejo.  
 El sorrillo.  
 El raton.  
 La rata.  
 La ormiga brava.  
 Las ormigas bravas.  
 Las ormigas arrieras.  
 Los mosquitos.  
 El mosquito.  
 El gato.  
 El piojo.  
 Los piojos.  
 La pulga.  
 Las pulgas.  
 La mosca.  
 Las moscas.  
 El venado.  
 Los venados.  
 El perro.  
 La ardilla.  
 El armadillo.

Oztochi.	La zorra.
Quauhtlan.	El monte.
Ixtlahuatl.	La sabana, ó llanada.
Quahuítl.	El leño, ó arbol.
Ameyalli.	La fuente vel ojo de agua.
Atenco.	El rio.
Teoatenco.	El mar.
Atlahtli.	El arroyo.
Ilíhuiz.	Cosa tosca.
Chichic.	Cosa amarga.
Tzopelli.	Cosa dulce.
Tlatzintan.	Abajo.
Tlcpac.	Arriba.
Tlalpan.	El suelo.
Oquic.	Mientras.
Ycuitapitl.	La cola.
Melauhca.	Derecho.
Ixpanzinco.	Delante.
tlamampa.	El grado.
Cotoncauhcoliztli	El parentesco
Teiotica.	Espiritual.
Nelli.	De verdad, ó cosa verdadera.
Nozo.	O.
Azo.	O vel quisas.
Tlatacolli.	La culpa.
Chicahualiztli.	La fuerza.
Tlamachihualli.	La medida.
Tlamama.	El cargador.
Tequipacholli.	El pesar.
Tetlaocoializtli.	La pena.
Tetlamacchualiztli.	La penitencia.
Mozahualiztli.	El ayuno.
Teotl.	Dios.
Tlacatecolotl.	El diablo.
Teiolcuitiliztli.	La confession.
Tlaneltoquiliztli.	La feé.
Pocahualiztli.	La inchazon.

Tlatlacollitemictiani.	Pecado mortal.
Mopaltzinco.	Por vida tuya.
Atonahuiztli.	La calentura.
Cecuztli.	El frío de la calentura.
Acatl.	La caña.
Teizmanaliztli.	La sangría.
Nenenqui.	El pasajero.
Nenenquime.	Los pasajeros.
Mochiahuiliz.	Tu cansancio.
Tequio.	El oficio.
Motoliniliztli.	La pobreza.
Miquiliztli.	La muerte.
Michi.	El pecado.
Micqui.	El muerto.
Micquime.	Los muertos.
Tequipanoliztli.	El trabajo.
Qualca.	Temprano.
Payna.	Presto.
Teotlac.	A la tarde, ó esta tarde.
Ichuatzinco.	Por la mañana.
Coatl.	La culebra.
Coame.	Las culebras.
Colotl.	El alacrán.
Colome.	Los alacranes.
Acuetzpalin.	El lagarto.
Cuetzpalin.	La lagartija.
Ixquichi.	Basta.
Yaiehua.	Endenantes.
Centlapal.	De vn lado.
Occentlapal.	Del otro lado.
Huecapan.	Alto.
Noyan.	En todas partes à todas partes.
Tepito.	Poco.
Yochian.	La celda ó à donde se duerme.
Miec, vel miac.	Mucho.
Occe.	Otro.
Occequi.	El otro.

Occequintin.  
 Oczepa.  
 Miecpa.  
 Amotlapoalli.  
 zanizel.  
 Iuhquí.  
 Noiuhquí.  
 Amo.  
 Ahnozo.  
 Tílahuac.  
 Ichcatl.  
 Ichcame.  
 Pitzol.  
 Pitzome.  
 Ichpochic.  
 Ichpopochiotl.  
 Ichpopochiome.  
 Mochí.  
 Mochtin, vel mochintin.  
 Tlahuili.  
 Moiolocacopa.  
 Iancuic.  
 Cocoxquí.  
 Cocoxquime.  
 Yxtequiliztli.  
 zanchí.  
 Huentli.  
 Tepatiani.  
 Tepatianime.  
 Patli.  
 Tepotztli.  
 Tepotzpitzaloian.  
 Teocuitla.  
 Teocuitlacoztic.  
 Tepozcomitl.  
 Totonquí.  
 Itztic.

Los otros.  
 Otra vez.  
 Muchas vezes.  
 No tiene cuenta.  
 El solo.  
 Assi.  
 Assi tambien.  
 No.  
 O á caso.  
 Gruessa.  
 La obeja.  
 Las obejas.  
 El lechon.  
 Los lechones.  
 La virginidad.  
 El ciego.  
 Los ciegos.  
 Todo.  
 Todos.  
 Las luces.  
 Con todo tu corazon.  
 Cosa nueva.  
 El enfermo.  
 Los enfermos.  
 El hurto.  
 Estate quedo.  
 La ofrenda.  
 El medico.  
 Los medicos.  
 La medicina.  
 El hierro.  
 La fragua.  
 La plata.  
 El oro.  
 La caldereta.  
 Cosa caliente.  
 Cosa fria.

Tlahuatzale.  
 Tlapotzonilli.  
 Tlatzoionilli.  
 Axitztli.  
 Taiolli.  
 Centli.  
 Totomochtli.  
 Ollotl.  
 Exotl.  
 Xonacatl.  
 Xamitl.  
 Xamime.  
 Ocuilli.  
 Ocuilme.  
 Ixtlaca.  
 Cultic.  
 Tepetl.  
 Tetl.  
 Cacca.  
 Miecquintin.  
 Tlapopaloní.  
 Tetlapopolhuiliztli.  
 Huelitiliztli.  
 Aíamo.  
 Achiqueni.  
 Tlacatl.  
 Mochantlacatl.  
 Iteco.  
 Tlacotli.  
 Oquiztli.  
 Cihuapille.  
 Mochipan.  
 Cemicac.  
 Cihuafí.  
 zaniman.  
 Tlaco.  
 Tepantli.

Cosa assada.  
 Cosa cozida.  
 Cosa frita.  
 El orin.  
 El maiz.  
 La masorca seca.  
 La oja seca.  
 La masorca sin mayz.  
 El frijol.  
 La zebolla.  
 El adobe.  
 Los adobes.  
 El gusano.  
 Los gusanos.  
 A escondidas.  
 Tierno.  
 El serro.  
 La piedra.  
 Cosa pesada.  
 Muchos.  
 El limpiadientes.  
 El perdon.  
 El poder.  
 Aun no.  
 No se.  
 Hombre, ó gente, o persona.  
 La gente de tu casa.  
 El amo.  
 Esclavo, ó esclava.  
 Uaron.  
 Señora.  
 Siempre.  
 Eternamente.  
 Muger.  
 Luego al punto.  
 La mitad, ó el medio.  
 La pared.

Amantecatli.	El albañil.
Amantecame.	Los Albañiles.
Ceyohuatli.	Toda la noche.
Yancuican.	La primera vez.
zancepa.	Vna tan sola vez.
Eztli.	La sangre.
Ocnoma.	Toda via.
Chacalli.	El camaron.
Coltic.	Cosa torcida ó tuerta.
Tlalticpac.	El mundo.
Cemanahuac.	Todo el mundo.
Ixaíotl.	Las lagrimas.
Iaío.	El caldo.
Tlazehuaian.	La sombra de la persona.
Quenamí.	Como.
Iquaqueinon.	Entonses.
Huel.	Muí.
Huei.	Grande.
Cequí.	Mas.
Cechi.	Mas. comparativo.
Nenamictiliztli.	El matrimonio.
Cihua nemactli.	Los anillos.
Izihuapitl.	La amiga por mal.
Imecaüh.	El amigo por mal.
Ixtlacaconi.	El hijo avido á escondidas.
Ymachiotl.	La señal.
Tlateotechihualli.	Cosa bendita.
Tlaquale.	La comida.
Ioliliztli.	La vida.
Motoliniani.	El pobre.
Motolinianime.	Los pobres.
Tetlaocoliliztli.	La limosna.
Tepinahuiliztli.	La verguenza.
Tlahuanaliztli.	La borrachera.
Tepenuhtiliztli.	La verguenza ó afrenta.
Quilmachi.	Disque.
Tepichin.	Pequeño.

Tepichichin.	Pequeños.
Huehuetzin.	El viejo.
Huehuentzitzin.	Los viejos.
Ylamatzin.	La vieja.
Ylamatzitzin.	Las viejas.
Ymontatzin.	El suegro.
Ymonantzin.	La suegra.
Canahuac.	Cosa delgada.
Tehuilotl.	El vidrio.
Teno.	Algo.
Amoteno.	Nada cosa ninguna.
Aiotl.	La tortuga.
Ayome.	Las tortugas.
Tetzcuino.	Cosa fea.
Quatzin.	Cosa hermosa.
Manel.	Aunque.
Canoiuhquí.	Assí tambien.
Cazahuac.	Cosa sucia.
hecatl.	Ayre.
Textli.	La harina ó masa.
Ycuel.	Las naguas.
Paquiliztli.	La alegría.
Maiolaliztli.	La alegría.
Nacanahuatiz.	Las carnestolendas.
Tlacuítloli.	La escriptura.
Ycotoncauh.	El pariente.
Ycotoncauhuan.	Los parientes.
Huentli.	La ofrenda.
Ayotli.	La calabaza.
Acomitl.	La tinaja.
Tlaqualchihualoaiän.	La cosina.
Xuchiqualli.	La fruta.
imauin.	A estas horas.
Acachtó, vel, acachtopa.	Lo primero.
Calitic.	Dentro de la casa.
Teocalco.	El Convento.
Quiahuac.	Fuera.

Ytic.	Dentro.
Calli.	La casa.
Ychan.	La casa.
Ychahuan.	Las casas.
Altepehuaquíme.	Los vecinos del pueblo.
Ychanquíme.	Los vecinos de casa.
Altepetl.	El pueblo.
Altepeme.	Los pueblos.
Chaní.	El duende.
Chanime.	Los duendes.
Tlahualiloc.	Bellaco.
Tlahualiloque.	Los bellacos.
Opanti.	La sanja de el agua.
Tlilli.	La tinta negra.
Coionquí.	El agujero.
Coionquíme.	Los agujeros.
Tecotztli.	El hoyo.
Tzaiánqui.	Roto.
zatz acanquí.	Roto de vna vez.
Temachtiani.	El que enseña.
Temachtianime.	Los que enseñan.
Ichpochtli.	La donzella.
Ichpopochme.	Las donzellas.
Namique.	Casado, ó casada.
Namiquíme.	Casados, ó casadas.
Telpochtli.	El mancebo.
Telpopochme.	Los mancebos.
Oquich Cahuali.	Viudo.
Zihua Cahualli.	Viuda.
Amoixchpochtli.	Soltera.
Amoichpopochme.	Solteras.
Oquich cahualtin.	Viudos.
Zihua cahualtin.	Viudas.
Piltontli.	El muchacho.
Pipiltotontin.	Los muchachos.
Oquich pintzintli.	El niño.
Zihua piltzintli.	La niña.

Ytatzin.	El padre.
Ytahuan.	Los padres.
Ynatzin.	La madre.
Ynantzizime.	Las madres.
Ipiltzin.	El hijo.
Ixipta.	La imagen, ó semejanza.
Ipilhuan.	Los hijos.
Ichpoch.	La hija.
Itahuitzin.	La tia.
Itex.	El cuñado.
Ihuepol.	La cuñada.
Icoltzin.	El abuelo.
Izitzin.	La abuela.
Itzonta.	A la cabecera.
Itenco.	El canto de algo, ó grueso.
Nacatzaptl.	El sordo.
Zihuamon.	La nuera.
Imon.	El yerno.
Ihueltiuh.	La hermana.
Oquichtiuh.	El hermano.
Itlapanantzin.	La madrastra.
Itlapatzin.	El padrastro.
Huelli.	Cosa sabrosa.
Teopan.	La Iglesia.
Teopantlatl.	El cantor.
Cenhuelitini.	Todo poderoso.
Ixquichueli.	Todo poderoso.
Tlahuanqui.	El borracho.
Tlahuanquime.	Los borrachos.
Icochian.	La celda.
Melahualiztli.	La verdad.
Tzonpelihuiztli.	El romadizo.
Taixpan.	En adelante.
inamic.	Esposo, ó esposa.
No.	Tambien.
Ma.	Masque.
Itocatzin.	El nombre.

Tetoneliliztli.	El mal tratamiento.
zantapic.	En vano.
Cacalolt.	El cuervo.
Totolt.	El paxaro.
Chicahualiztli.	La fuerza.

## DE LAS PARTES DEL CVERPO.

Ixquatl.	La frente.
Inacaio.	El cuerpo.
Itzonteco.	La cabeza.
Itzon.	El cabello.
Nenepil.	La lengua.
Tenxipal.	Los labios.
Inacaz.	Las orejas.
Iiacatzotl.	Las narizes.
Icamatl.	La boca.
Itlancoz.	Los dientes.
Ixtololo.	El ojo.
Ixtololohuan.	Los ojos.
Tlachializtli.	La vista.
Choquiliztli.	El llanto.
Tlanamiquiliztli.	Los pensamientos.
Ixco.	La cara.
Iquech.	El pescueso.
Imac.	La mano.
Imaqualli.	La mano derecha.
Imapoch.	La mano izquierda.
Imahuan.	Las manos.
Imapilhuan.	Los dedos de las manos.
Iiolo.	El corazon.
Tlanequiliz.	La voluntad.
Ietzió.	La sangre.
Itic.	La barriga.
Ixíllan.	El vientre.
Iolloixco.	El estomago.
Ielpa.	El pecho.

Itentzo.	La barba.
Tlacaquiliztli.	El oydo.
Tlanamiquiliztli.	La memoria.
Omitl.	El hueso.
Omime.	Los huesos.
Itlanqua.	Las rodillas.
Imetzhuan.	Las piernas.
Icxic.	El pie.
icxihuan.	Los pies.
Iztiuh.	La vña.
Iztiuhuan.	Las vñas.
Cuitaxcol.	Las tripas, ó pansa.
Tzentamal.	Las asentaderas.
Cuilchil.	La parte posterior.
Imatzoco.	Las verijas.
Ichichihuatl.	Los pechos.
Icuitlapan.	Las espaldas.
Itlapitzahuaian.	La sintura.
Ixic.	El ombligo.
Yeltapach.	El hígado.
Nenepil.	La lengua.
Zihuaio.	La madre de la muger.
Chichicatl.	La hiel.
Iiacotl.	El hombro con el brazo.
Iiacolhuan.	El hombre con los brazos.
Icomatl.	El vazo.
Tetlazotaliztli.	El amor.
Mocolhuancatca.	Tus antepassados.
Ymontatzin.	El suegro.
Ymonantzin.	La suegra.
zequalli.	Medía fanega.
Mahuiz.	El respecto.
Xococ.	Cosa aseda.
Huehuentzin.	El viejo.
Yllamatzin.	La vieja.
Yoctzi.	Cosa de sazón, ó madura.
Qualanaliztli.	El enojo.